

LA GENÈSE DE RAOUL DE PRESLES

Éditée par Martine PAGAN

Suivi de

UNE BABEL INDÉCISE
MUTATIONS DE LA GENÈSE
EN LANGUE D'OÏL
(XII^e-XIV^e SIÈCLE)



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2021

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
LISTE DES ABRÉVIATIONS	13
I. – UNE DERNIÈRE GENÈSE MÉDIÉVALE	15
1. RAOUL DE PRESLES	17
2. LA TRADUCTION DE LA BIBLE	27
MOTIVATIONS DE LA COMMANDE ET ENJEUX POLITIQUES	27
LA TRADUCTION	36
3. TRADITION MANUSCRITE	53
PARIS, BNF, FR. 20065 ET 20066 (<i>P1</i>)	54
PARIS, BNF, FR. 153 (<i>P2</i>)	55
PARIS, BNF, FR. 158	56
PARIS, BNF, FR. 22885 ET 22886 (<i>P3</i>)	56
GRENOBLE, BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE, 42 (76) (<i>G</i>)	58
LONDON, BRITISH LIBRARY, LANSDOWNE 1175 (<i>L</i>)	59

4. ANALYSE DES VARIANTES ET FILIATION DES MANUSCRITS	65
TRAITEMENT DES COMMENTAIRES DU TRADUCTEUR DANS LE LIVRE DE LA GENÈSE	65
FAUTES D'ARCHÉTYPE	65
VARIANTES SIGNIFICATIVES PROPRES	66
VARIANTES SIGNIFICATIVES DEUX À TROIS (<i>L + P2</i> VERSUS <i>G + P1 + P3</i>)	67
RELATION ENTRE <i>L</i> ET <i>P2</i>	67
RELATION ENTRE <i>G</i> , <i>P1</i> ET <i>P3</i>	68
5. ÉTABLISSEMENT DU TEXTE	69
CHOIX DU MANUSCRIT LANSDOWNNE 1175	69
PRINCIPES D'ÉDITION	71
Mise en page, majuscules et ponctuation .	71
Graphies	73
Signes diacritiques	73
Segmentations, agglutinations	74
Résolution des abréviations	75
Transcription des nombres	75
Corrections	75
Notes de bas de page	76
GLOSSAIRE	77
INDEX	78
6. TRANSCRIPTION DU LIVRE DE LA GENÈSE DANS LE MANUSCRIT LANSDOWNNE 1175	79
GLOSSAIRE	171
INDEX DES NOMS DE LIEU ET DE PERSONNE	179
ANNEXES. PROLOGUES DU PENTATEUQUE	197

II. – LE CORPS D’UN RÉCIT BABÉLIEN ENTRE XII ^e ET XIV ^e SIÈCLE	205
1. LES « Outils » DES TRADUCTEURS DE L’ÉPISE DE BABEL	207
TRADUCTION DU <i>DE CIVITATE DEI</i> D’AUGUSTIN PAR RAOUL DE PRESLES	208
PSEUDO-PHILON, <i>ANTIQUITATES BIBLICAE</i>	225
FLAVIUS JOSÈPHE, <i>ANTIQUITATES IUDAICAE</i>	229
<i>GLOSSA ORDINARIA</i>	240
PIERRE LE MANGEUR, <i>HISTORIA SCHOLASTICA</i> ..	244
PIERRE RIGA, <i>AURORA</i>	248
NICOLAS DE LYRE, <i>POSTILLAE</i>	250
2. LES ÉPISEDES DE BABEL DANS LES BIBLES ET HISTOIRES SAINTES FRANÇAISES (XII^e-XIV^e SIÈCLE)	259
BIBLE D’HERMAN DE VALENCIENNES, <i>LE ROMANZ DE DIEU ET DE SA MERE</i> . (VERS 1140 OU VERS 1189)	262
GENÈSE D’ÉVRAT (1192-1198)	263
POÈME ANGLO-NORMAND SUR L’ANCIEN TESTAMENT (VERS 1200)	271
ABRÉGÉ D’HISTOIRE SAINTE COMPOSÉ PAR ROGER D’ARGENTEUIL (XIII ^e SIÈCLE)	273
BIBLE DU XIII ^e SIÈCLE (1226-1260)	274
BIBLE ANONYME DU MANUSCRIT PARIS, BNF, FR. 763 (1233-1266)	278
<i>BIBLE DES SEPT ÉTATS DU MONDE</i> DE GEUFROI DE PARIS (1243)	281
BIBLE D’ACRE (VERS 1250)	282
HISTOIRE ANCIENNE JUSQU’À CÉSAR OU <i>BIBLE EN FRANÇOYS</i> (MILIEU XIII ^e SIÈCLE)	284

BIBLE DE JEHAN MALKARAUME (1266-1300) . . .	292
BIBLE DU MANUSCRIT PARIS, BNF, FR. 6447 (VERS 1275)	295
<i>BIBLE HISTORIALE</i> DE GUIART DES MOULINS (1291-1295)	297
EXTRAITS D'HISTOIRE SAINTE DU MANUSCRIT PARIS, BNF, FR. 25247 (FIN XIII ^e SIÈCLE)	300
BIBLE ANGLO-NORMANDE DÉRIMÉE : VERSION EN PROSE DU POÈME ANGLO-NORMAND SUR L'ANCIEN TESTAMENT (FIN XIII ^e -DÉBUT XIV ^e SIÈCLE)	302
BIBLE DE MACÉ DE LA CHARITÉ (FIN DU XIII ^e -DÉBUT DU XIV ^e SIÈCLE)	304
BIBLE ABRÉGÉE DU MANUSCRIT PARIS, BNF, FR. 24728 (DÉBUT XIV ^e SIÈCLE)	308
BIBLE ANGLO-NORMANDE (1300-1350)	313
BIBLE DE JEAN DE SY (1350-1356)	315
BIBLE DE RAOUL DE PRESLES (1375-1380/1382)	320
COMPILATION ANONYME D'HISTOIRE SAINTE ET UNIVERSELLE DU MANUSCRIT, PARIS, BNF, FR. 6362 (DÉBUT XV ^e SIÈCLE)	322
<i>BIBLES MORALISÉES</i> EN FRANÇAIS (XIII ^e -XIV ^e SIÈCLE)	327
<i>Bible moralisée</i> dite « de Vienne 2554 » (1215-1230 ou 1225-1249)	327
<i>Bible moralisée</i> dite « de Naples » (1340-1350)	328
<i>Bible moralisée</i> de Jean le Bon (vers 1350)	329

3. UN ÉCLAIRAGE ENCYCLOPÉDIQUE	333
UN MIROIR ENCYCLOPÉDIQUE :	
<i>L'YIMAGE DEL MONDE</i> DE GOSSUIN DE METZ (PREMIÈRE RÉDACTION 1246)	333
<i>LE MIROIR HISTORIAL</i> PAR JEAN DE VIGNAY (1315-1332), TRADUCTION INTÉGRALE DU <i>SPECULUM HISTORIALE</i> (1246-1263) DE VINCENT DE BEAUVAIS	336
NOTICES DE MANUSCRITS	339

III. – UNE BABEL INDÉCISE.

REVISITER UN BEAU MYTHE DORMANT	355
---	-----

1. BABEL PLURIELLE 357

MISE EN REGARD DE VINGT-TROIS BIBLES ENTRE XII ^e ET XIV ^e SIÈCLE ET REGROUPEMENTS TYPOLOGIQUES	357
--	-----

Les traductions littérales	358
--------------------------------------	-----

Les traductions littérales augmentées	358
---	-----

Les réécritures ou récits bibliques	360
---	-----

Les <i>Bibles moralisées</i>	362
--	-----

Les Bibles orphelines de Babel	363
--	-----

Remarques sur la mise en regard des vingt-trois Bibles	364
---	-----

LE CORPS DU TEXTE : LES MOTS POUR LE DIRE . .	366
---	-----

<i>aedificamus civitatem et turrim, culmen pertingat ad caelum; et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras</i>	369
--	-----

*Descendit autem Dominus, ut videret
civitatem et turrim quam aedificabant filii
Adam; [...] unus est populus et unum labium*

<i>omnibus ; coeperuntque hoc facere, nec desistent a cogitationibus suis, donec eas opere compleant.</i>	375
<i>descendamus et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unus quisque vocem proximi sui</i>	383
<i>Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras et cessaverunt aedificare civitatem. Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium universae terra ; et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.</i>	386
Questions ouvertes	390
TRAMES ET ENJEUX : UN RÉCIT QUI COMPOSE AVEC SES CLIVAGES	391
Les traductions littérales et littérales augmentées : traitement des ellipses	393
Les récits bibliques en vers : messages paradoxaux	396
Les récits bibliques en prose : ambivalence, radicalisation, réconciliation	402
2. UNE BABEL INNOCENTE DE SON MYTHE	415
RÉCAPITULATION	415
QUESTIONS DE DÉFINITIONS : DEUX MILLE ANS DE MYTHE ?	417
LA BABEL DES BIBLES EN FRANÇAIS MÉDIÉVAL : UN BEAU MYTHE DORMANT	424
Le châtimeut par les langues	424
Cogitations	440
Confusion et dispersion	443
Un mythe dormant	447

3. LA PSYCHANALYSE ET BABEL :	
UN SIÈCLE DE MALENTENDU	451
MYTHES ET PSYCHANALYSE	451
BABEL POUR LA PSYCHANALYSE :	
LE TROP OU LE TROP PEU	458
Les obstacles	458
Les tentatives	464
La place de Babel dans la théorie de Wilfred Bion	468
<i>LE TOR BABEL AVANT SA CONFISCATION :</i>	
JALONS POUR UNE NOUVELLE APPROCHE	472
Un récit comme un rêve : des mouvements, des images et des sons	472
Un mythe-rêve ou la grande geste de la pulsion : le matériel	475
Un mythe-rêve ou la grande geste de la pulsion : un déchiffrement	476
INDEX DES MANUSCRITS	495
BIBLIOGRAPHIE	499
TABLE DES MATIÈRES	537